



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 4, septembre 2013

Issue no. 4, September 2013

Kwe! Qet! Bonjour l'automne!

Les oiseaux migrateurs retournant vers le sud et les arbres revêtant leurs plus belles couleurs ne mentent pas: l'automne est bel et bien arrivé sur les territoires Mi'kmaq (Mi'gmagi) et Malécite! J'ignore si vous êtes comme moi, mais il semble que l'été s'est déroulé à toute vitesse!

Ces dernières semaines, notre équipe a poursuivi son travail sur plusieurs projets, dont celui des pêches expérimentales à Gesgapegiag (p. 3), du suivi de la pêche au concombre de mer (p.5), de la documentation du savoir traditionnel Mi'kmaq et Malécite sur les espèces en péril (ex. l'anguille d'Amérique, p.2), en plus d'une sortie en mer avec des pêcheurs de crabe commun (p.5) et de la préparation de notre assemblée générale annuelle qui c'est déroulée la semaine dernière. J'en profite pour remercier tous ceux et celles qui y ont participé et ont contribué à son succès!

C'est avec enthousiasme que notre équipe continue à regarder en avant cet automne. Suivant notre plan triennal, nous entamerons bientôt un volet sur les macroalgues et un volet sur le phoque de l'Atlantique. En s'appuyant sur notre mission et afin d'assurer une plus grande participation autochtone dans les pêches commerciales, nous sommes à la recherche d'un(e) **coordonnateur(trice) de liaison des pêches commerciales** (p.6). S.V.P. Faites circuler l'information, et **n'hésitez pas à appliquer si ce poste vous intéresse!**

Bonne lecture et bel automne à tous!

Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., directrice générale

Kwe! Qet! Hello Autumn!

Migratory birds returning to the South and trees coating their best colours do not lie: autumn is truly arrived on the Mi'kmaq (Mi'gmagi) and Maliseet Territories! I wonder if you are like me, but it seems that summer has passed by at full speed!

In recent weeks, our team has continued to work on several projects, including the experimental fisheries of Gesgapegiag (p. 3), the monitoring of the sea cucumber fishery (p.5), the documentation of Mi'kmaq and Maliseet traditional knowledge about species at risk (e.g. American eel, p.2), in addition to a rock crab fishing trip (p.5) and the preparation of our annual general meeting, which was held last week. I take this opportunity to thank all those who participated and contributed to its success!

It is with enthusiasm that our team keeps looking forward this fall. Following our three-year plan, we will soon start working on a macroalgae project and an Atlantic seal project. To support our mission and to ensure greater Aboriginal participation in commercial fisheries, we are now looking for a **Commercial Fisheries Liaison Coordinator** (p.6). Please spread the word and **do not hesitate to apply if you are interested in this position!**

Enjoy your reading and have a beautiful fall!

Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., Executive Director

Table des matières / Table of Contents

Éditorial	1	Editorial
L'anguille d'Amérique	2	American Eel
Pêche expérimentale	3	Experimental fishing
Pêche au concombre de mer	4	Sea cucumber fishing
Pêche au crabe commun	5	Rock crab fishing
Mots croisés et offre d'emploi	6	Crossword and job offer



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 4, septembre 2013

Issue no. 4, September 2013

Espèce vedette: Anguille d'Amérique

Les Mi'kmaq et les Malécites ont toujours eu une relation profonde et riche avec l'**anguille d'Amérique** (*Anguilla rostrata*, connue sous le nom Kat dans les langues Mi'kmaq et Malécite). Encore aujourd'hui, l'anguille constitue une source de nourriture prisée pour plusieurs communautés. Elle était aussi traditionnellement utilisée à des fins cérémoniales, comme ingrédient médicinal, et comme objet de commerce.

L'anguille d'Amérique appartient à la famille des anguillidés. Elle a un corps long et mince qui ressemble à un serpent et a des écailles. Sa bouche a des lèvres épaisses avec plusieurs rangées de petites dents sur les mâchoires et le palais. La coloration des juvéniles (anguilles jaunes) varie du jaune au vert ou brun-olive et elles sont foncées sur le dos. Les adultes (anguilles argentées) sont gris avec un ventre blanc ou crème. Les femelles adultes peuvent atteindre jusqu'à 1 m de longueur, alors que les mâles adultes sont beaucoup plus petits, mesurant moins de 0,4 m.

Toutes les anguilles d'Amérique font partie d'une population reproductrice unique qui fraie dans un seul endroit dans le monde - la mer des Sargasses, située dans l'océan Atlantique. Les jeunes anguilles dérivent avec les courants océaniques puis migrent vers l'intérieur dans les ruisseaux, les rivières et lacs. Le voyage prend plusieurs années et les anguilles peuvent parcourir jusqu'à 6000 kilomètres.

Au Canada, l'anguille d'Amérique peut se trouver dans tous les cours d'eau douce, dans les estuaires et dans les eaux marines côtières qui sont accessibles à partir de l'océan Atlantique. Elle est une espèce menacée (COSEPA 2012) et ses principales menaces sont l'altération de l'habitat, les barrages et turbines, la pêche, les changements climatiques, les contaminants et les parasites. Adam Jerome, Coordonnateur de soutien

Featured species: American Eel

The Mi'kmaq and the Maliseet have always had a deep and rich relationship with the **American Eel** (*Anguilla rostrata*, known as Kat in Mi'kmaq and in Maliseet). Still today, it constitutes a prized food source to many communities. Eel has also been traditionally used for ceremonial purposes, as a medicine, and for trade.

The American eel belongs to the Anguillidae family. It has a long and slender body that resembles a snake and has scales. Its mouth has thick lips and has several rows of small teeth on the jaws and the roof of the mouth. The colouration of juveniles (yellow eels) varies from yellow to green or olive-brown and they are dark on the back. The adults (silver eels) are grey with a white or creme-coloured belly. Adult females can reach up to 1 m in length, while adult males are much smaller and measure less than 0.4 m.

All American eels are part of a single breeding population that spawns in only one place in the world - the Sargasso Sea in the Atlantic Ocean. Young eels drift with ocean currents then migrate inland into streams, rivers and lakes. The voyage takes several years to complete, they can travel up to 6,000 kilometres.

In Canada, the American eel is found in all fresh water, estuaries and coastal marine waters that are accessible to the Atlantic Ocean. It is a threatened species (COSEWIC 2012) and its main threats are habitat alteration, dams and turbines, fishery harvest, climatic changes, contaminants and parasites.

Image: DFO/MPO



Adam Jerome, Support
Coordinator



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 4, septembre 2013

Issue no. 4, September 2013

Nouvelles de la pêche expérimentale de Gesgapegiag

Cet été, le projet de pêche expérimentale s'est concrétisé avec l'arrivée, au mois de juillet, du personnel du Centre Interdisciplinaire de Développement en Cartographie des Océans (CIDCO) dans la Baie des Chaleurs. Le CIDCO a travaillé sur la validation d'une méthodologie ayant pour objectif de cartographier les bancs de macroalgues appartenant au groupe des « laminaires ». Avec l'aide du capitaine Jeremy Jerome, de Gesgapegiag, ils ont effectué des levés acoustiques dans plusieurs secteurs entre Miguasha et Bonaventure. Des photos sous-marines ont ensuite été prises afin de valider le signal acoustique. Le système de caméra sous-marine a été fourni par Merinov, le Centre d'innovation de l'aquaculture et des pêches du Québec. L'équipe a pu bénéficier de l'aide de Dwight Jerome et de Perry Martin, aussi de Gesgapegiag, pour le déploiement du système. Les cartes produites par le CIDCO ont ensuite été transmises à l'AGHAMM qui a coordonné les inventaires de laminaires en plongée sous-marine, du 6 au 18 août. L'équipe était alors composée de Johanne Larocque, Adam Jerome et Marie-Hélène Rondeau de l'AGHAMM, et des plongeurs Frédéric Hartog et Jean-François Ouellet de l'entreprise Services Aqua Habitat. L'équipe a recueilli des données sur l'abondance, la distribution et l'état des laminaires de même que des données permettant de valider la méthodologie du CIDCO. Des échantillons de laminaires ont aussi été séchés dans les laboratoires de Merinov. Les données seront analysées par l'AGHAMM cet automne.

Marie-Hélène Rondeau, Coordinatrice biologiste

News on Gesgapegiag's experimental fishery

This summer, the experimental fishery project became a reality in July, with the arrival of the Interdisciplinary Center for the development of Ocean Mapping (CIDCO) staff in the Baie des Chaleurs. The CIDCO worked on the validation of a method used for the mapping of kelp beds belonging to the "laminaria" group. With the help of Gesgapegiag captain Jeremy Jerome, they performed acoustic surveys in several areas between Miguasha and Bonaventure. Underwater photos were then taken to validate the acoustic signal. The underwater camera system was provided by Merinov, the Québec Centre for Innovation in Aquaculture and Fisheries. The team benefited from the help of Dwight Jerome and Perry Martin, also from Gesgapegiag, for the system deployment. The maps produced by the CIDCO were then transmitted to MMAFMA who coordinated the kelp SCUBA diving inventories, from August 6th to the 18th. The team consisted of Johanne Larocque, Adam Jerome and Marie-Hélène Rondeau from MMAFMA and of the divers Frédéric Hartog and Jean-François Ouellet from the company Services Aqua Habitat. During two weeks, the team collected data on the abundance, distribution and condition of the kelps as well as data to validate CIDCO's methodology. Kelp samples were also dried in Merinov's laboratories. The data will be analyzed by MMAFMA this fall.

Marie-Hélène Rondeau, Coordinator Biologist



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 4, septembre 2013

Issue no. 4, September 2013

La pêche au concombre de mer

Le 6 août 2013, Catherine Lambert Koizumi a eu le privilège de joindre le capitaine Éric Gaudet et son équipage, dont trois des membres de la Première Nation Malécite de Viger, soient Sébastien Archambault, Bastien Gingras, et Mathieu Brière, sur un voyage de pêche au concombre de mer. Cette équipe pêche sur le littoral nord gaspésien, pour la Première Nation Malécite de Viger ainsi que pour la nation Micmac de Gespeg.

Cette visite en mer a permis à Catherine de constater le haut professionnalisme de l'équipe. Cette sortie a aussi permis à notre équipe de colliger des éléments d'information afin de raffiner le protocole de suivi des impacts à long terme de la pêche au concombre de mer. Ce suivi débutera cet automne, en collaboration avec les Malécites de Viger, les pêcheurs du concombre de mer, Poissonnerie Cloridorme, et le MPO, science et gestion. *Adam Jerome, Coordonnateur de soutien*

Sea cucumber fishery

On August 6, 2013, Catherine Lambert Koizumi seized the opportunity of joining Captain Eric Gaudet and his crew, including three members of the Maliseet of Viger First Nation: Sébastien Archambault, Bastien Gingras, and Mathieu Brière on a sea cucumber fishing trip. This crew fishes on the north of the Gaspé peninsula for the Maliseet of Viger First Nation as well as the the Micmac Nation of Gespeg.

This visit enabled Catherine to acknowledge the crew's high professionalism. This visit also allowed our team to collect pieces of information in order to refine the protocol for monitoring the long-term impacts of the sea cucumber fishery, which is currently being developed. The monitoring study will start this fall, in collaboration with the Maliseet of Viger, the fishers involved in this fishery, Poissonnerie Cloridorme, and DFO science and management. *Adam Jerome, Support Coordinator*



Concombres de mer / Sea cucumbers



Un fou de Bassan curieux / An interested Northern Gannet



Catherine tenant un concombre de mer / Catherine holding a sea cucumber.



Remontée des concombres de mer. / Hauling of sea cucumbers.



De gauche à droite / From left to right. Carl Malenfant, Bastien Gingras, Mathieu Brière, and Sébastien Archambault & Capt. Éric Gaudet



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 4, septembre 2013 Issue no. 4, September 2013

La pêche au crabe commun

Le 14 septembre dernier, deux membres du personnel de l'AGHAMM ont eu la chance d'expérimenter la pêche au crabe commun à bord de l'Uktan, avec la première femme capitaine de Gesgapegiag, Johanne Larocque. À la suite des élections du Conseil de bande, le nouveau Chef Rod Larocque junior, qui pêchait le homard et le crabe sur l'Uktan, a dû se faire remplacer. C'est Johanne qui a pris le poste de capitaine en août dernier. Malgré son jeune âge, Johanne pratique la pêche commerciale depuis 12 ans! Les membres de l'équipage sont Bobby Burnsed et Dwight Jerome. Quand on lui a demandé ce qu'elle préférait de la pêche, Johanne a répondu : « la vue! »

Rock Crab Fishing

On September 14th, two MMAFMA staff members got the chance to experiment rock crab fishing aboard the Uktan, with Gesgapegiag's first woman captain, Johanne Larocque. Following the Band Council elections, the new Chief Rod Larocque Jr, who fished lobster and crab on the Uktan, had to be replaced. Johanne took the Captain position last August. Despite her young age, Johanne has been working in the commercial fisheries for 12 years! The crew members are Bobby Burnsed and Dwight Jerome. When asked what she liked best in fishing, Johanne replied « the view! »



Johanne remplit le sac de harengs / Johanne filling the bag with herring



Johanne à la barre de l'Uktan / Johanne steering the Uktan



Bobby qui fixe le sac d'appâts au casier / Bobby placing the bait in the trap



Attention à vos doigts! / Watch your fingers!



Dwight et Bobby au travail / Dwight and Bobby at work



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 4, septembre 2013

Issue no. 4, September 2013

R N O M E Q U R A M A L A C O
 S E H T A H A H S I T Y T N Q
 E K W T R U I T E V I T A N W
 N T I F D F J H C I K M F I B
 O A G C W G A G P E S A W X O
 T Z G L I B T U A E T A B O N
 H H A A O N N A T G L L P A A
 C B Y A T A U E T I J G E R S
 O Q T J L U U W M T R C F U T
 T M Q R S C M I E A O V I S L
 U F E Q D E C O T H O O R A E
 A P U A O K S Q G R T K E T M
 E I P T T L N U Z O O A I E O
 D J Z Z A T O G W A S U S S S
 D H S I S T U P B B Y A T U D

Trouver/Find:

BOAT	OCEAN
BATEAU	GTAN
ASOGOMUTAGAN	KCIMILAWIW
PUTSIS	SQUID
NATIVE	CALAMAR
AUTOCHTONE	SETASU
LNU	SEHTAHASIT
SKICINUWEHTASU	SOMELTS
TROUT	GAGPESAW
TRUITE	EPERLAN
ATOGWASU	NOMEQ

Voici les traductions du mot croisé en anglais, français, Mi'kmaq, et malécite: / Here are the translations of some of the words found in the crossword puzzle in English, French, Mi'kmaq and Maliseet:

ENGLISH	FRANÇAIS	MI'KMAQ	MALÉCITE
Boat	Bateau	Asogo'mutagan	Putsis
Native	Autochtone	Lnu	Skicinuwehtasu
Trout	Truite	Atogwasu	Nomeg
Squid	Calamar	Seta'su	Sehtahahsit
Ocean	Océan	Gta'n	Kci-milawiw

Stephanie Gedeon-Harrison, Administrative Assistant /
 adjointe administrative

JOB ANNOUNCEMENT

The Mi'kmaq Maliseet Aboriginal Fisheries Management Association (MMAFMA) and the Gespe'gewag Mi'gmaq Resource Council (GMRC) aim to develop capacity in Mi'kmaq and Maliseet First Nations Commercial Fisheries by recruiting a: **Commercial Fisheries Liaison Coordinator**

For further details on the job opportunity, feel free to check out our website at:
www.ghamm.ca

OFFRE D'EMPLOI

L'Association de gestion halieutique autochtone Mi'kmaq et Malécite (AGHAMM) et le Gespe'gewag Mi'gmaq Resource Council (GMRC) visent à renforcer la capacité de pêche commerciale des Premières Nations Mi'kmaq et Malécites par l'embauche d'un(e): **Coordonnateur(trice) de liaison des pêches commerciales**

Pour plus d'informations sur l'offre d'emploi, visitez notre site Web à:
www.ghamm.ca